



AN RUNT SCHEA'N TOL ROVINIART VAN ZNIGHT BÈTTER
Quando il brutto tempo arriva si fa sentire, e come che si fa sentire! Due anni fa a Ferragosto le strade e i prati erano immersi nel fango. L'anno scorso è stato l'anno della forte grandine che in una sola mezzora ha rovinato campi e orti ben curati. Domenica mattina, invece, la gente di Fierozzo San Francesco si è svegliata con un pezzo di strada in meno che si è staccata per la troppa acqua caduta durante la notte. Ma d'altra parte al tempo non si comanda, bisogna prendere quel che arriva, farsi forza e andare avanti.

Benn tuat schnaim, regen oder scheila bètter der Tol enbort se ont òlla de bersntolern aa. Ben tuat schnaim pariart er za kemmen isoliart va de gònze bètt: um en diar s ist lai gònz bais ont de beng, aa benn vort putzt van traktern, sai' gefertlich. Benn ba'nt de pa'm schittln a sèlla vil as pariart er as de kemmen der asn kopf. Benn tuat regen s ist òlls tunkle ont de hoffst er as kimmpt nèt aro an tonderer prope sèmm bou de pist du. Scheila s ist aa benn kimmpt der schauer: kloa'na pinkler va ais as kemmen aro pet a krof as rovinariart au òlls. S scheila bètter ist tsechen pet kummer van lait van tol, va-vai ausbende mu't passiam van òlls. Van an moment asn ònder must plaim a'ne nicht aa. Men sai't nia gònze en gabiss iberhaupt pet de natur! Sèll as s ist tsechen vouvert en agest s ist za denken: der gònze sèll bösser va drau aro as ist kemmen en a por to hõt rovinariart beng, ackern ont bisn. S hõt lai gahòp sònt iberòll ont s bösser hõt ausputzt an schouer glaim en de beng, putzt a sèlla vil as sai' aro pfoln gor sticker. Ont der schauer va vertn en heibeger hõt verpinkt òlla de pleamblers. Ber as hõt gahòp an schea'n gòrtl oder an schea'n òcker paroaat za kemmen klaupt hõt er lai gamiast sae lònge vavai s ist nicht plim va guat. Haier aa hõt pariartas kimmpt aro der himbl! En sunta en de vria hom se enbort iberhaupt de lait va Auserpèrg as de hom tsechen an stuck be gònze anogala'nt. S sai' gaben a por to as hõt lai òlbe stòrch garenkt. Schoa' vert s ist ano pfoln an stuck rampa unter en be as gea't van Milchpòch finz kan Gaiger ont de gamma' va Vlarotz hõt kein en de Provinz as de sellet schaug, ober hõt pariart as s ist òlls en plòtz. S gònze sèll bösser as ist kemmen zbischn vrait ont sonsta pa der nòcht hõt gamòcht vort schliffen de eart unter en provinzal be as ist ano gòngen. Iaz hom se gamiast sperm au der be finz en de hòlm van agest. De lait va Vlarotz ver za gea' keing Persn miasn se mòchen oder der « dom » oder gea' va Palai. En de natur meich ber nèt sòng bos za tea', biar mias ber lai kriang bos as de gibt ens ont schaug za tea' zan pestn za hòltn òlbe schea' ont en sicher der inger Tol.

Chiara Pompermaier

MÖCHENO



A naüga tür vor da Zimbarzung

di Andrea Zotti

CIMBRO

Dar Profesór Bidese hatt gitzoaget in Lusérnar soi libar "Das Zimbrische von Giazza"

Negli anni '40 uno studioso di linguistica, Bruno Schweitzer, visitò le valli delle Prealpi veneto-trentine per studiare la lingua dei popoli che vi vivevano. La ricerca venne condotta per conto della Kulturkommission della Ahnenerbe, società fondata dal nazionalsocialista Heinrich Himmler. Schweitzer non si limitò a studiare la lingua ed a trascriverne la forma ma fotografò, filmò e registrò la voce dei parlanti con un apposito apparecchio. La sua ricerca non venne però mai pubblicata. Solo pochi anni fa il Professor Emenegildo Bidese si è recato a Marburg, sede dell'Istituto di ricerca sulla lingua tedesca, per un lungo studio del materiale raccolto da Schweitzer. In pochi anni è riuscito a pubblicare un'opera - *Das Zimbrische von Giazza - con testi, canzoni, storie, foto, registrazioni di voci e filmati inediti dei Cimbr di Giazza.*

Vor quase sintzekh djar, in di viartzegar djardar, an taütschar studios vo linguistika, Bruno Schweizer, iz ummar gänt, pitt a par laüt bodanen hãm giholt, pan alle di taütaschan teldar von Veneto un von Trentino zo studjara di zungen von tiolar mindarhaitn boda hãm gelebet sèmm. Zo untarstütza disa ritscherka izta gest di Kulturkommission vodar Ahnenerbe, di sotschetà augilekk vo Heinrich Himmler un ändre nazistn, zo macha studie afti ratza ariana. Dar Schweizer, siänka azzarre nia iz gehaltet nazist, hatt gjarbatet vor se un soi arbat iz gest toal von groaz prodjekkt boda dopo a par djar hettat

gitrakk zuar in Optzionen boda hãm inngivänk Zimbar un Möknar o. Gratzie dise studie izzar gest guat zo schraiba a par libadar o azpe a grammatik, a börtalibar vodar Zimbarzung un an dokument atfi traditzionen. Bruno Schweitzer, in soine studie, hatt nèt lai gilüsant un gischribet ma dar hatt gimacht ploaz foto un kurtze film o. Dar hatt nã gihatt an grozan rejistrator pitt bobine o - magnetofono, hattar gihoazt, boda hatt gisbert mearar baz 150 kile un zo traganen ummar hatta gibòllt soin an esl - abe zo nemma di votze von laüt boda hãm giredet un gisunk in soi muatarzung. Ma ditza materdjal boda Bruno Schweitzer iz gest guat zo lega panàndar ùbar di Zimbarzung iz nia khennt publikart, un àntze, dar iz gistànt lugart un quase gänt vorlort. Earst umbróm vo bazta nã geat in Zimbar, dar studios hatt augihaltet ke sa stämmen abe von Longobarde, eppaz boda pittar zait iz khennt gihaltet vals von àndarn linguistn. Vor zboate dar Swchweitzer iz gistorbet in djar 1958 un soi arbat, no zo riva, iz khennt vortgilekk. Lai dar profesór James Dow vodar Iowa University of America hatt ausgitzoget eppaz vor in editor Steiner vo Wiesbaden ma niamat àndar hatta draugearbatet. Ditza finn vor a par djar balda dar Profesór Emenegildo Bidese in a lãnga un sbera arbat durchgüvãrt in Marburg, sètz von Istituto vo ritscherka ùbar da taütsch zung, iz gest guat zo lega panàndar in an libar kantzü, ùbarsetzungen un stòrdje vodar ritscherka von Schweitzer un ploaz àndre foto un filmate inediti in an dvd boma hòart di Zimbar vo Ljetzan ren, lesan un singen az pe biar. Dar libar - daz zimbrische vo Ljetzan - iz khennt gitzoaget in Lusérnar an sãntzta pasãrt, atz 14 von ludjo, in di sala von Kulturinstitut Lusérn. Vil soin gest di laüt sèmm zo lüsna, Lusérnar un fremmege o. Di arbat von Schweitzer un von Profesór Bidese hatt sichar òffe gitãnt an àndra naüga un bichtega tür in ùnsar stòrdja azpe mindarhait. Est bar bòlln gearm gloam azta saibe eppaz ùbar di Zimbar vo Lusérn o, magare lugart in a para bibliotekh odar in di keldar von an musèu, lai sèmm zo paitanaz.

A 97 EGN NA NEVA MOSTRA DEL MAESTER DA SORAGA: "L'É DUT CHIÒ - I COLORES DE LA VITA DE IGI PEDERIVA"

Luigi Pederiva da Soraga, decan di artisc' de Fascia, l'ha inaugurà da pech na sia mostra personèla dal titol "L'è dut chiò - i colores de la vita de IGI". Fort tel spirit, enceben con si 97 egn de età, Luigi Pederiva à cernù fora i ùltime depenc' de sia produzion, che al dò de la stimes tegnudes enlongia sia vita, i somea esser stac' entorn a 5000.

L'aea metù man da joenet, al temp de la scola de oblianza, canche i maestres te Fascia aea jà metù l'avèrda en cont de sò talent; dapodò l'è forenà a emparèr l mestier a Maran, te la botega d'ert de n depenjador, lo che l'è crepà fora sia pascion per l'ert e per i colores, pascion che la seghita a jir inant enche anchecondi. Te la Scola d'Ert l'ha portà dapò a compiment sia educazion a la erts figuratives e l recorda enche sò prum dessen, l retrat de Mussolini a ciaval, tras aprejià dai professores per sò stil sciantif, e no demò ajache chel l era l temp del fascism. Dapodò i è stac jacotenc' i viages per l mond, i recognoscimenc' e la mostres, a Paris, te le Americhe, te l Australia, dapodò a Tokio e acà valch an tel MART de Rorei.

La mostra te la sala del consei de comun de Soraga, la è vegnuda despartida te setores: se va dal paesage da mont a la crepes, dai tipics paesages da d'invorn, con l gonfet e l freit, a la pedies del om sa mont. E amò fiores, ruves e pré, al dò del estro creatif e al dò de sò stil impressionist che à semper chierì de depenjer la lum te duta sia esprescions. Canche l'ha podù, Igi l'ha semper depent a la leria: anter i recorc enche canche l se à troà a depenjer alò dal Lach de Carezza- Ciareja l fin stat Winston Churchill, che l'era enche pascionà de depenc' a èga. "L'èga la cianta" disc Igi Pederiva "e la natura l'è un gran liber: dut chel che fesc pert del creat l'è dut bel."

I chedres de Igi i è l'ijeres, l'è un èrt che chier la beleza e doenta vijion con i più bie ciantogn de la Dolomites mosciè tres la lum. Magies dolomitane con enrosadires e con la neif.

La mostra la resterà averta fin ai 9 de setember che ven te la sala del consei de comun de Soraga da mesa les 9 da sera a mesa les 11, tei dis de mercol, vender e domenia.
m.d.



LADINO

